



CLASSIQUES  
GARNIER

WINN (Colette H.), « Glossaire », *Les Femmes témoins de la révocation de l'édit de Nantes*, p. 351-355

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14555-4.p.0351](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14555-4.p.0351)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

Sont employées dans ce glossaire les abréviations suivantes :

A	<i>Avis à ceux qui négligent de sauver leurs enfants</i>
ADB	Anne de Béron
B	Monsieur Boufige
BG	Blanche Gamond
CF	Caumont de La Force
EB	Élie Benoist
EDA	<i>Édits, Déclarations et Arrests</i>
EDB	Esther de Béron
ESC	<i>Un exemple singulier de constance</i>
FAV	<i>Faits arrivés en Vivarais</i>
FDA	Fourques d'Arbaud
J	Jurieu
JF	Jeanne Faïsses
JGM	Judith Giton Manigault
HA	<i>L'Histoire admirable</i>
LP	<i>Lettres pastorales</i>
MB	Marie Briot
MDB	Marie Du Bois
MDF	Marguerite de Fouquet
MDS	Marie de Sers
PG	Pierre Gerlan
PI	Pierre Issanchon
R	<i>Récit des persécutions</i>
Rel.	<i>Relation de la constance admirable de deux petites filles</i>
UDF	U. de Formalagues

- admonester [UDF, 158] : exhorter  
 adoucir [MDF, 140] : rendre moins dure  
 altérée [JF, 30 v<sup>o</sup>] : assoiffée  
 amé [EDA, 50, 61, etc.] (adj.) : terme de chancellerie employé dans les lettres et les ordonnances des rois de France dans l'expression : Amés et Féaux Conseillers signifiant fidèles et loyaux conseillers.  
 anse [J, A, 259] : moyen, occasion  
 assopie [JF, 29 r<sup>o</sup>] : assoupie  
 assouppissement [J, A, 262] : état de celui qui est inactif, sans énergie au point de vue moral  
 autoriser [J, Rel., 245] : donner l'autorisation par un accord explicite  
 babil [JF, 24 r<sup>o</sup>] : bavardage enfantin  
 baisemains (faire des) [J, Rel., 248] : usage mondain consistant à baiser la main d'une personne en signe de politesse et d'hommage  
 batterie [J, A, 264] : combat  
 battures [BG, R 229 r<sup>o</sup>] : volée de coups  
 berceau [J, Rel., 259] : treillage en voûte garni de verdure  
 cabarets [BG, R 228 v<sup>o</sup>; JF, 23 r<sup>o</sup>] : auberges où l'on pouvait boire et manger  
 caressa, carressez [HA, 551; JF, 26 v<sup>o</sup>] (de caresser) : flatter, traiter avec bienveillance  
 carillon [ADB, 17/05/1698] : chahut, tapage  
 carrosse [J, Rel., 246] : chariot à quatre roues, voiture tirée par des chevaux, coche  
 cegretet/secrète [JGM] : discrète  
 cependant que [BG, R 255 r<sup>o</sup>] : pendant que  
 chair [PG, 79 r<sup>o</sup>] : viande  
 chartier [MDB, 237] : celui qui conduit une charrette  
 chauderons [JF, 23 r<sup>o</sup>] : chaudrons  
 chenettes [BG, R 225 v<sup>o</sup>] : ustensiles servant à maintenir le bois en hauteur dans une cheminée  
 coëffes [BG, R 237 v<sup>o</sup>] : variante orthographique de coiffe  
 commoditté [ADB, 20/07/1698] (à ma c.) : commodément  
 condition [ADB, 17/05/1698] : situation  
 conferences [JF, 25 v<sup>o</sup>] : entretien, conversation avec confrontation d'opinions  
 confesseurs (de N. S.) [J, Rel. 248; JF, 26 v<sup>o</sup>] : personnes exposées à la persécution et témoignant de leur foi  
 conjuncture [EDB] : situation  
 contrevenans [EB; ESC, 854; EDA, 50] (de contrevenir) : personnes qui se rendent coupables d'une infraction à un règlement  
 contrevenu [EDA, 90] (de contrevenir) : s'opposer à, agir contrairement à  
 coucons [BG, R 226 r<sup>o</sup>] : cocons  
 coureuse [ADB, 17/05/1698] : femme débauchée  
 couvert [BG, R 252 v<sup>o</sup>] : charpente du toit  
 couvert [BG, R 229 r<sup>o</sup>, FDA] (mettre à c.) : mettre à l'abri  
 couverte [BG, R 254 v<sup>o</sup>] : tout ce qui sert à couvrir  
 criante [J, Rel., 234] : évidente, flagrante; [J, A, 257] : reprochable  
 crier (les faire c.) [J, Rel., 253] : faire connaître à grand renfort de bruit  
 croton [FAV, 1] : cachot, une prison obscure et souterraine  
 crotte [BG, R 229 r<sup>o</sup>] : crypte, tunnel, grotte, caverne  
 d'abord que [J, Rel., 238, 243] : dès que, aussitôt que  
 dans ce temps-là [BG, R 228 v<sup>o</sup>] : pendant ce temps  
 debile [BG, R 253 r<sup>o</sup>] : faible et défaillante

- declara [JGM] (de déclarer) : dénoncer  
 decoeffa, decoiffa [JF, 24 v<sup>o</sup>; BG, R 237 r<sup>o</sup>]  
 (de decoiffer) : dégarnir de ce qui  
 coiffe  
 decouvert (à d.) [PG, 77 r<sup>o</sup>] : à nu, exposé  
 à la vue de tous  
 degrés [BG, R 255 r<sup>o</sup>; J, Rel., 243] :  
 marches d'un escalier  
 dehors + subst. [BG, R 228 v<sup>o</sup>] : en dehors  
 de  
 departiriés [MDF, 139] (de partir) :  
 faire part de  
 déplaisir ou desplaisir [CF, J, LP 468; B,  
 23] : chagrin, peine, détresse  
 de rechef [BG, R 237 r<sup>o</sup>, 252 v<sup>o</sup>, etc.;  
 UDF, 157] : de nouveau, une nou-  
 velle fois  
 devant [BG, R 226 r<sup>o</sup>] : avant  
 devant que [J, Rel., 252; PG, 77 v<sup>o</sup>] :  
 avant que  
 discrétion (vivre à d.) [J, Rel., 235, 240;  
 EB, ESC, 855] : sans payer  
 donner le couvert [MDF, 139; EB, ESC,  
 854] : héberger  
 douceurs [ADB, 1/10/1698] : petites  
 récompenses pour un service rendu  
 du depuis [JF, 27 v<sup>o</sup>] : depuis, dès lors  
 échapées de [J, Rel., 252] (de échapper  
 de) : sauvées de  
 emissaires [J, Rel. 245] : agents chargés  
 d'une mission secrète  
 ensuite de [BG, R 225 v<sup>o</sup>] : à la suite de  
 entretenus [EDA, 89] (de entrete-  
 nir) : fournir ce qui est nécessaire à  
 l'entretien d'une personne  
 entrevüe [JF, 26 v<sup>o</sup>] : réunion, retrouvailles  
 epandu [ADB, 19/03/1698] (part. passé  
 de épandre) : dépenser  
 éprouver [J, Rel., 255] : mettre à l'épreuve  
 équipage [MDB 239; EB, ESC, 854] :  
 accoutrement  
 excitations [EDA, 88] : incitations  
 expresses [EDA, 49] : explicités  
 faix [PG, 77 r<sup>o</sup>] : charge, fardeau  
 fillet [BG, R 252 v<sup>o</sup>] : fil  
 fourbe [J, Rel., 248] : tromperie basse  
 et odieuse  
 friponnerie [JGM] : vol de petites choses  
 fuzeliers, fuseliers ou fusiliers [EB, ESC,  
 854] : soldat armé d'un fusil  
 galimafras [ADB, 20/07/1698] : sans  
 doute gallimafree ou gallimaufry,  
 type de ragoût de diverses viandes  
 mal préparé  
 garantir, garentir (se) [PG, 78 v<sup>o</sup>; J, A,  
 262] : (se) mettre à l'abri, se protéger  
 garde robe [BG, R 237 r<sup>o</sup>] : pièce où l'on  
 garde le linge, les vêtements  
 gehennes [BG, R 255 r<sup>o</sup>] : tortures, sup-  
 plices, tourments  
 gênes [J, A, 261] : tourments  
 geules [BG, R 229 r<sup>o</sup>] : gueules  
 gras [ADB, 17/05/1698] : grossier,  
 licencieux  
 gronderie [ADB, 17/05/1698] : plaintes  
 hardes [EB, ESC, 854] : ensemble des  
 effets personnels que l'on emmenait  
 dans ses bagages; vêtements usagers  
 hostellerie [J, Rel., 242] : auberge  
 hurer [JF, 24 r<sup>o</sup>] (de heurter) : frapper à  
 la porte  
 imaginaire [JF, 27 r<sup>o</sup>] (subst. fém.) : une  
 personne qui se fait des idées ou qui  
 a des hallucinations  
 immanquablement [ADB, 17/05/1698] :  
 d'une façon certaine, inévitable  
 imprime [MDF, 141] (de imprimer) : faire  
 pénétrer  
 infirmité/infirmitez [MB; JF, 22 r<sup>o</sup>, etc.] :  
 faiblesse physique, maladie  
 informa contre [JF, 23 v<sup>o</sup>] (de informer) :  
 instruire une enquête criminelle  
 contre ou sur quelqu'un  
 inhibitions [EDA, 50] : interdictions

- injures [J, Rel., 261] : dommages  
 inquieter [J, A, 255] : tourmenter  
 intendant [EB, ESC, 854] : haut fonctionnaire royal, placé à la tête d'une circonscription correspondant à une généralité
- jurat(s) [UDF, 157-158] : membre du conseil municipal (au sud de la France)
- laisser de [MDS, 358] : négliger de, manquer de  
 languissante [ADB, 08/02/1698] : dans un état d'abattement  
 linceul [BG, R 252 v°] : drap de lit
- magasin [PI, 95] : dépôt de marchandises  
 main levée [J, Rel., 241, 253] : suspension de la saisie sur ses biens  
 malignitez [PG, 78 r°] : penchant à faire du mal, ingéniosité malicieuse  
 mandé, mander [ADB, 08/02/1698, 19/03/1698, etc. ; J, A, 258] (part. passé de mander) : faire savoir, informer  
 mandement [EDA, 62, etc.] : commandement  
 marque, marquer [JGM ; ADB, 23/07/1698 ; JF, 28 v°] : signaler, attirer l'attention sur qch  
 marry [UDF, 158] : affligé  
 méchant [ADB, 17/05/1698] (subst. masc.) : une personne médisante  
 méchante [ADB, 19/03/1698 ; HA, 551] (adj.) : mauvaise  
 medecine [JF, 27 r°] : médicament, remède  
 mediocre [PG, 76 r°] : moyen, ordinaire  
 merveilleux, merveilleuses [PG, 76 r°, UDF, 157] : qui cause un vif étonnement par son caractère peu ordinaire ou extraordinaire  
 mesnager [BG, R 229 r°] (« mesnager l'occasion ») : profiter, tirer parti de l'opportunité qui nous est donnée
- nippes [MDB, 237] : vêtements usagers  
 nourris [EDA, 89] (de nourrir) : élever
- offices [J, A, 256] : services  
 ondoyer [EDA, 49] : baptiser en cas de risque imminent de décès  
 opiniattra (s') [ADB, 19/03/1698] (passé simple de s'opiniatrer) : poursuivre avec acharnement  
 oresenavant (JF, 29 r°) : dorénavant  
 outrer les choses [JF, 22 v°] : exagérer les choses  
 ouvertement [J, Rel., 243] : franchement, sincèrement
- paillarderas [PG, 79 r°] (de paillarder) : mener une vie de débauché  
 parfera [MDF, 141] (de parfaire) : compléter paquet (faire leur p.) [JF, 26 r°] : rassembler ses affaires personnelles et les emballer en vue d'un départ ; se préparer à partir  
 particulier (en p.) [PG, 77 r°] : en privé  
 particulieres [MDF, 139] : privées  
 passe [ADB, 17/05/1698] : situation  
 peine [ADB, 08/02/1698] : difficulté  
 pelerines [J, Rel., 250] : celles qui font un pèlerinage  
 pinçades [PG, 76 v°] : pincements  
 piteuse [BG, R 228 v°] : propre à exciter la pitié ; pitoyable  
 portée [MDS, 359] : capacité, pouvoir  
 poste [JF, 32 v°] (subst. fém.) : relais de chevaux chargé d'assurer le transport des voyageurs  
 pressée [MDS, 358] : serrée  
 prodigieuse [JF, 26 v°] : abondante  
 propice [CF, J, LP 469] : bienveillant  
 proteste, protester [ADB, 17/05/1698 ; MDF, 141-142 ; UDF, 158] : jurer  
 publie, publier [ADB, 23/07/1698 ; J, Rel., 261] : rendre public, dire partout
- quartier [EDA, 89] : trimestre

- raboteux [PG, 78 v<sup>o</sup>] : qui présente des inégalités, des nœuds  
 raillé [BG, R 237 r<sup>o</sup>] (part. passé de rail-ler) : se moquer de  
 raisonner [JF, 25 v<sup>o</sup>] : discuter  
 rebuteray [ADB, 23/07/1698] (futur de rebuter) : se décourager  
 recourre [BG, R 254 v<sup>o</sup>] : secourir, délivrer  
 recours [CF, J, LP 468] : salut  
 redoubler, redoubleray [ADB, 23/07/1698] : répéter  
 relache [BG, R 253 r<sup>o</sup>] : détente, répit  
 relâcher [PI, 92 ; B, 20] : faire relâche, manœuvre consistant à arrêter le vaisseau pour un peu de temps  
 remuër (se) [MDF, 140] : bouger  
 retardement [EDB] : retard  
 rever, rêveoit [JF, 25 v<sup>o</sup>, 31 r<sup>o</sup>] : divaguer, délirer  
 roullier [MDB, 237] : celui qui transporte des marchandises par voie terrestre  
 roulois [BG, R 228 v<sup>o</sup>] (de rouler) : tourner sur soi-même, marcher sans direction, sans but
- separer [BG, R 229 r<sup>o</sup>] : se séparer  
 soufflets [BG, J, LP 355] : gifles  
 sourdement [ADB, 17/05/1698] : en cachette  
 sourris [PG, 79 r<sup>o</sup>] : sourire, petit rire  
 subtanter ou substenter [BG, R 228 v<sup>o</sup> et 229 r<sup>o</sup>] : donner une nourriture suffisante pour entretenir la vie
- surceance, surseance [PG, 77 v<sup>o</sup>, 78 r<sup>o</sup>] : sursis, pause
- table [ADB, 17/05/1698] (pour la table) : nourri blanchi  
 tafetas [BG, R 253 v<sup>o</sup>] : tissu tissé à la manière d'une toile et composé de fils très fins et très serrés  
 tempêtée [MDF, 139] : tourmentée  
 tison [JF, 23 v<sup>o</sup>] : partie non consommée, ou près de l'être, d'un morceau de bois ou d'une bûche.  
 toille [MDB, 238] : pièce de drap enveloppé de toile ou drap en toile  
 tortu [PG, 78 v<sup>o</sup>] : tordu et courbe  
 transporterioient (se) [J, Rel., 241] (de se transporter) : se déplacer  
 travail [JF, 29 r<sup>o</sup>] : effort, exercice physique ou mental réalisé en vue de la réussite de qch  
 travaillée [JF, 32 r<sup>o</sup>] : tourmentée, gênée  
 trivyalisoit [ADB, 19/03/1698] (impf. de trivyaliser) : rendre trivial en référence à un comportement jugé contraire aux bonnes mœurs, à la bienséance
- vaqua, vaquoit à [JF, 25 v<sup>o</sup>, 27 r<sup>o</sup>] (de vaquer) : s'adonner à, se livrer à  
 vessies [PI, 95] : ulcères, cloques  
 vexation [J, A, 257] : tourment  
 vistement [UDE, 157] : rapidement  
 voiture [MDB, 237] : moyen de transport